

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN
SOPIMUSSARJA
ULKOAVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2002

Julkaistu Helsingissä 29 päivänä tammikuuta 2002

N:o 4—6

SISÄLLYS

N:o		Sivu
4	Laki etsintä- ja pelastuspalvelua merellä koskevan vuoden 1979 kansainvälisen yleissopimuksen muutosten lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	5
5	Tasavallan presidentin asetus etsintä- ja pelastuspalvelua merellä koskevan vuoden 1979 kansainvälisen yleissopimuksen muutosten voimaansaattamisesta ja yleissopimuksen muutosten lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta ...	6
6	Ulkoasiainministeriön ilmoitus kannettavien ampuma-aseiden tarkastusleimojen vastavuoroista hyväksymistä koskevalla sopimuksella perustetun pysyvän kansainvälisen komission tekemien päätösten voimaantulosta	23

N:o 4

(Suomen säädöskokoelman n:o 1144/2001)

L a k i

**etsintä- ja pelastuspalvelua merellä koskevan vuoden 1979 kansainvälisen yleissopimuksen
muutosten lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta**

Annettu Helsingissä 30 päivänä marraskuuta 2001

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Etsintä- ja pelastuspalvelua merellä koskevan vuoden 1979 kansainvälisen yleissopimuksen 18 päivänä toukokuuta 1998 tehtyjen muutosten lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta voidaan antaa tasavallan presidentin asetuksella.

3 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 30 päivänä marraskuuta 2001

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Sisäasiainministeri *Ville Itälä*

HE 71/2001
HaVM 14/2001
EV 99/2001

N:o 5

(Suomen säädöskokoelman n:o 36/2002)

Tasavallan presidentin asetus

etsintä- ja pelastuspalvelua merellä koskevan vuoden 1979 kansainvälisen yleissopimuksen muutosten voimaansaattamisesta ja yleissopimuksen muutosten lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta

Annettu Helsingissä 25 päivänä tammikuuta 2002

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty sisäasiainministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Hampurissa 27 päivänä huhtikuuta 1979 etsintä- ja pelastuspalvelusta merellä tehtyyn yleissopimukseen 18 päivänä toukokuuta 1998 tehdyt, eduskunnan 18 päivänä syyskuuta 2001 hyväksymät ja tasavallan presidentin 30 päivänä marraskuuta 2001 hyväksymät muutokset tulevat Suomen osalta kansainvälisesti voimaan 1 päivänä helmikuuta 2002 niin kuin siitä on sovittu.

sopimuksen muutosten lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta (1144/2001) tulee voimaan 1 päivänä helmikuuta 2002.

3 §

Yleissopimuksen muutosten muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

2 §

Laki etsintä- ja pelastuspalvelua merellä koskevan vuoden 1979 kansainvälisen yleis-

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä helmikuuta 2002.

Helsingissä 25 päivänä tammikuuta 2002

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Ministeri *Kimmo Sasi*

**MUUTOKSET VUODEN 1979 KANSAINVÄLISEEN YLEISSOPIMUKSEEN
ETSINTÄ- JA PELASTUSPALVELUSTA MERELLÄ**

**MUUTOSTEN HYVÄKSYMINEN
VUODEN 1979 KANSAINVÄLISEEN
YLEISSOPIMUKSEEN ETSINTÄ- JA
PELASTUSPALVELUSTA MERELLÄ**

MERITURVALLISUUSKOMITEA, joka

palauttaa mieliin Kansainvälistä Merenkulkujärjestöä koskevan yleissopimuksen 28 artiklan b kohdan, joka koskee komitean tehtäviä,

palauttaa edelleen mieliin etsintä- ja pelastuspalvelua merellä koskevan vuoden 1979 kansainvälisen yleissopimuksen, jäljempänä yleissopimus, III artiklan 2 kappaleen e kohdan, joka koskee menettelytapoja, joita sovelletaan yleissopimuksen liitteen muiden kuin 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2. tai 3.1.3. kohdan määräysten muuttamiseen, ja

on tarkastellut kuudennessakymmenennessäyhdeksännessä istunnossaan yleissopimuksen muutoksia, joita on ehdotettu ja jotka on toimitettu järjestön jäsenille ja sopimusvaltioidelle yleissopimuksen III artiklan 2 kappaleen a kohdan mukaisesti,

1. hyväksyy yleissopimuksen III artiklan 2 kappaleen c kohdan mukaisesti yleissopimuksen muutokset, joiden teksti sisältyy tämän päätöslauselman liitteeseen;

2. päättää yleissopimuksen III artiklan 2 kappaleen f kohdan mukaisesti, että muutosten katsotaan tulleen hyväksytyiksi 1 päivänä heinäkuuta 1999, jolleivät useampi kuin yksi kolmasosa sopimuspuolista ole ennen tätä päivämäärää ilmoittanut vastustavansa muutoksia;

3. kehottaa yleissopimuksen sopimuspuolia ottamaan huomioon, että yleissopimuksen III artiklan 2 kappaleen h kohdan mukaisesti

**ADOPTION OF AMENDMENTS
TO THE INTERNATIONAL
CONVENTION
ON MARITIME SEARCH AND
RESCUE, 1979**

THE MARITIME SAFETY COMMITTEE,

RECALLING article 28(b) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Committee,

RECALLING FURTHER article III(2)(e) of the International Convention on Maritime Search and Rescue (SAR), 1979, hereinafter referred to as "the Convention", concerning the procedures for amending the Annex to the Convention, other than the provisions of paragraphs 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 or 3.1.3 thereof,

HAVING CONSIDERED, at its sixty-ninth session, amendments to the Convention proposed and circulated in accordance with article III(2)(a) thereof,

1. ADOPTS, in accordance with article III(2)(c) of the Convention, amendments to the Convention, the text of which is set out in the annex to the present resolution;

2. DETERMINES, in accordance with article III(2)(f) of the Convention, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 1 July 1999, unless, prior to that date, more than one third of the Parties, have notified their objections to the amendments;

3. INVITES Parties to the Convention to note that, in accordance with article III (2)(h) of the Convention, the amendments shall

muutokset tulevat voimaan 1 päivänä tammikuuta 2000 sen jälkeen, kun ne on hyväksytty edellä olevan 2 kappaleen mukaisesti;

4. pyytää pääsihteeriä yleissopimuksen III artiklan 2 kappaleen d kohdan mukaisesti lähettämään tämän päätöslauselman ja liitteeseen sisältyvän muutostekstin oikeaksi todistetut jäljennökset kaikille yleissopimuksen sopimuspuolille;

5. pyytää edelleen pääsihteeriä toimittamaan tämän päätöslauselman ja sen liitteen jäljennökset sellaisille järjestön jäsenille, jotka eivät ole yleissopimuksen sopimuspuolia.

enter into force on 1 January 2000 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;

4. REQUESTS the Secretary-General, in conformity with article III(2)(d) of the Convention, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the Annex to all Parties to the Convention;

5. FURTHER REQUESTS the Secretary-General to transmit copies of this resolution and its Annex to Members of the Organization, which are not Parties to the Convention.

**MUUTOKSET VUODEN 1979
KANSAINVÄLISEEN YLEISSOPIMUK-
SEEN ETSINTÄ- JA PELASTUS-
PALVELUSTA MERELLÄ**

Yleissopimuksen liitteen nykyinen teksti, lukuun ottamatta 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 ja 3.1.3 kohtaa, korvataan seuraavalla:

1 LUKU

Käsitteitä ja määritelmiä

1.1 Ilmaisua ”tulee” käytetään liitteessä osoittamaan sopimusmääräystä, jonka yhdenmukaista soveltamista vaaditaan kaikilta sopimuspuolilta ihmishengen turvaamiseksi merellä.

1.2 Ilmaisua ”tulisi” käytetään liitteessä osoittamaan sopimusmääräystä, jonka yhdenmukaista soveltamista suositellaan kaikille sopimuspuolille ihmishengen turvaamiseksi merellä.

1.3 Alla lueteltavia käsitteitä käytetään liitteessä seuraavissa merkityksissä:

1 ”Etsintä”. Hädässä olevien ihmisten paikantamiseen tähtäävä toiminta, jota tavallisesti koordinoi pelastuskeskus tai pelastuslohkokeskus käyttäen hyväksi käytettävissä olevia henkilöitä ja resursseja;

2 ”Pelastus”. Toiminta hädässä olevien ihmisten pelastamiseksi, lääkinnällisen ensiavun antamiseksi ja muiden tarpeiden täyttämiseksi sekä henkilöiden saattamiseksi turvalliseen paikkaan;

3 ”Etsintä- ja pelastuspalvelu”. Valvonta

**AMENDMENTS TO THE
INTERNATIONAL CONVENTION ON
MARITIME SEARCH AND
RESCUE, 1979**

The existing text of the Annex to the Convention, except paragraphs 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2. 1. 10, 3.1.2 and 3.1.3 is replaced by the following:

”CHAPTER 1

Terms and definitions

1.1 ”Shall” is used in the Annex to indicate a provision, the uniform application of which by all Parties is required in the interest of safety of life at sea.

1.2 ”Should” is used in the Annex to indicate a provision, the uniform application of which by all Parties is recommended in the interest of safety of life at sea.

1.3 The terms listed below are used in the Annex with the following meanings:

1 ”Search”. An operation, normally co-ordinated by a rescue co-ordination centre or rescue sub-centre, using available personnel and facilities to locate persons in distress;

2 ”Rescue”. An operation to retrieve persons in distress, provide for their initial medical or other needs, and deliver them to a place of safety;

3 ”Search and rescue service”. The per-

hätätapausten havaitsemiseksi, viestintä, koordinointi sekä etsintä- ja pelastustoiminnot, mukaan lukien lääkinällisen neuvonnan antaminen, lääkinällinen ensiapu, tai sairaiden kuljettaminen julkisia ja yksityisiä resursseja hyväksi käyttäen, mukaan lukien yhteistyössä toimivat ilma-alukset, laivat ja muut alukset ja laitteet;

4 "Etsintä- ja pelastusalue". Ulottuvuudeltaan määritelty pelastuskeskukseen liittyvä alue, jolla etsintä- ja pelastuspalvelua ylläpidetään.

5 "Pelastuskeskus". Yksikkö, joka vastaa etsintä- ja pelastuspalvelun tehokkaiden järjestelyiden edistämisestä sekä etsintä- ja pelastustoimien suorittamisen koordinoimisesta etsintä- ja pelastusalueella.

6 "Pelastuslohkokeskus". Pelastuskeskuksen alainen yksikkö, joka on perustettu täydentämään sitä vastuuviranomaisten antamien erityisten määräysten mukaisesti;

7 "Etsintä- ja pelastusresurssi". Liikkuva yksikkö, mukaan lukien tehtävään määrätty etsintä- ja pelastusyksiköt, jota käytetään suorittamaan etsintä- ja pelastustoimia;

8 "Etsintä- ja pelastusyksikkö". Koulutusta henkilöstöstä koostuva yksikkö, jolla on etsintä- ja pelastustoimien nopeaan suorittamiseen soveltuva varustus;

9 "Hälytysasema". Yksikkö, jonka tehtävänä on toimia viestinvälittäjänä hätätilanteesta ilmoittavan henkilön ja pelastuskeskuksen tai pelastuslohkokeskuksen välillä.

10 "Vaaratilanne". Yleiskäsite, joka tarkoittaa tilanteen mukaan epävarmuus-, hälytys- tai hätätilannetta;

11 "Epävarmuustilanne". Tilanne, jossa vallitsee epätietoisuus henkilön, laivan tai muun aluksen turvallisuudesta;

12 "Hälytystilanne". Tilanne, jossa vallitsee pelko henkilön, laivan tai muun aluksen turvallisuudesta;

13 "Hätätilanne". Tilanne, jossa on ilmeistä, että henkilö, laiva tai muu alus on vakavassa ja välittömässä vaarassa ja tarvitsee välitöntä apua;

14 "Onnettomuuspaikan koordinaattori". Henkilö, joka on määrätty koordinoimaan

formance of distress monitoring, communication, co-ordination and search and rescue functions, including provision of medical advice, initial medical assistance, or medical evacuation, through the use of public and private resources including co-operating aircraft, vessels and other craft and installations;

4 "Search and rescue region". An area of defined dimensions associated with a rescue co-ordination centre within which search and rescue services are provided;

5 "Rescue co-ordination centre". A unit responsible for promoting efficient organization of search and rescue services and for co-ordinating the conduct of search and rescue operations within a search and rescue region;

6 "Rescue sub-centre". A unit subordinate to a rescue co-ordination centre established to complement the latter according to particular provisions of the responsible authorities;

7 "Search and Rescue facility". Any mobile resource, including designated search and rescue units, used to conduct search and rescue operations;

8 "Search and rescue unit". A unit composed of trained personnel and provided with equipment suitable for the expeditious conduct of search and rescue operations;

9 "Alerting post". Any facility intended to serve as an intermediary between a person reporting an emergency and a rescue co-ordination centre or rescue sub-centre;

10 "Emergency phase". A generic term meaning, as the case may be, uncertainty phase, alert phase or distress phase;

11 "Uncertainty phase". A situation wherein uncertainty exists as to the safety of a person, a vessel or other craft;

12 "Alert phase". A situation wherein apprehension exists as to the safety of a person, a vessel or other craft;

13 "Distress phase". A situation wherein there is a reasonable certainty that a person, a vessel or other craft is threatened by grave and imminent danger and requires immediate assistance;

14 "On-scene co-ordinator". A person designated to co-ordinate search and rescue

etsintä- ja pelastustoimia tietyllä alueella.

15 ”Pääsihteeri”. Kansainvälisen Merenkulkujärjestön pääsihteeri.

operations within a specified area;

15 ”Secretary-General”. The Secretary-General of the International Maritime Organization.

2 LUKU

Organisaatio ja koordinointi

2.1 Etsintä- ja pelastuspalvelujen järjestämisestä ja koordinointia koskevat järjestelyt

2.1.1 Sopimuspuolten tulee, mahdollisuuksien mukaan yksittäin tai yhteistyössä muiden valtioiden kanssa ja tarvittaessa järjestön kanssa, osallistua etsintä- ja pelastuspalvelujen kehittämiseen sen varmistamiseksi, että apua annetaan jokaiselle, joka on joutunut merihätänsä. Saatuaan tiedon, jonka mukaan henkilö on merihädässä tai hänen oletetaan joutuneen merihätänsä, sopimuspuolen vastuuviranomaisen tulee ryhtyä kiireellisiin toimiin varmistaa, että tarpeellinen apu annetaan.

2.1.2 Sopimuspuolten tulee joko yksittäin tai tarvittaessa yhteistyössä muiden valtioiden kanssa luoda seuraavat etsintä- ja pelastuspalvelun peruselementit:

- 1 oikeudelliset järjestelyt;
- 2 vastuuviranomaisen määrääminen;
- 3 käytettävissä olevien resurssien organisointi;
- 4 viestintäyhteydet;
- 5 koordinaatio ja toiminnalliset tehtävät; ja

6 palvelua parantavat toimenpiteet, mukaan lukien suunnittelu, kotimaiset ja ulkomaiset yhteistyösuhteet sekä koulutus.

Sopimuspuolten tulee mahdollisuuksien mukaan noudattaa järjestön kehittämiä asiankuuluvia vähimmäisstandardeja ja ohjeita.

2.1.3 Voidakseen varmistua siitä, että maissa on riittävät perusrakenteet yhteydenpitoa varten ja tehokkaat hätähälytyskanavat, ja että toimia koordinoidaan asianmukaisesti etsintä- ja pelastuspalvelun tukemiseksi tehokkaalla tavalla, sopimuspuolten tulee yksittäin tai yhteistyössä muiden valtioiden kanssa var-

CHAPTER 2

Organization and co-ordination

2.1 Arrangements for provision and co-ordination of search and rescue services

2.1.1 Parties shall, as they are able to do so individually or in co-operation with other States and, as appropriate, with the Organization, participate in the development of search and rescue services to ensure that assistance is rendered to any person in distress at sea. On receiving information that any person is, or appears to be, in distress at sea, the responsible authorities of a Party shall take urgent steps to ensure that the necessary assistance is provided.

2.1.2 Parties shall, either individually or, if appropriate, in co-operation with other States, establish the following basic elements of a search and rescue service:

- 1 legal framework;
- 2 assignment of a responsible authority;
- 3 organisation of available resources;
- 4 communication facilities;
- 5 co-ordination and operational functions; and

6 processes to, improve the service including planning, domestic and international co-operative relationships and training.

Parties shall, as far as practicable, follow relevant minimum standards and guidelines developed by the Organization.

2.1.3 To help ensure the provision of adequate shore-based communication infrastructure, efficient distress alert routeing, and proper operational co-ordination to effectively support search and rescue services, Parties shall, individually or in co-operation with other States, ensure that sufficient search

mistää, että kullekin merialueelle perustetaan kohdan 2.1.4 ja 2.1.5 mukaisesti riittävät etsintä- ja pelastusalueet. Näiden alueiden tulisi olla vierekkäiset eikä, mikäli mahdollista, päällekkäisiä.

2.1.6 Kyseisten sopimuspuolten tulee kirjata 2.1.4 ja 2.1.5 kohdassa tarkoitettu alueita ja järjestelyjä koskeva sopimus tai tällainen sopimus tulee sisällyttää sopimuspuolten hyväksymiin kirjallisiin suunnitelmiin.

2.1.8 Sopimuspuolten tulisi mahdollisuuksien mukaan pyrkiä edistämään merenkulun ja ilmailun etsintä- ja pelastuspalveluiden välisen toiminnan johdonmukaisuutta harkitessaan merenkulun etsintä- ja pelastusalueiden perustamista, jotka tulee perustaa sopimuksella 2.1.4 kohdan mukaisesti, tai sopimuksen tekemistä tarkoituksenmukaisista järjestelyistä 2.1.5 kohdan mukaisesti.

2.1.9 Otettuaan vastuun etsintä- ja pelastuspalvelun järjestämisestä tietyllä alueella sopimuspuolten tulee käyttää etsintä- ja pelastusyksiköitä ja muita saatavilla olevia resursseja avun antamiseksi henkilölle, joka on joutunut tai jonka oletetaan joutuneen merihätään.

2.1.11 Sopimuspuolten tulee toimittaa pääsihteerille tietoja etsintä- ja pelastuspalvelustaan, mukaan lukien:

1 tieto kansallisesta viranomaisesta, joka vastaa etsintä- ja pelastuspalvelusta merellä;

2 tieto perustettujen pelastuskeskusten ja muiden etsintä- ja pelastuspalvelua koordinoivien keskusten sijainnista etsintä- ja pelastuspalvelualueita tai -alueita ja niissä tapahtuvaa viestintää varten;

3 tieto etsintä- ja pelastusalueen tai -alueiden rajoista ja maissa sijaitsevien hätä- ja turvallisuusviestinnässä käytettävien viestiyhteyksien kattavuudesta; ja

4 tieto käytettävissä olevien etsintä- ja pelastusyksiköiden päätyypeistä.

Sopimuspuolten tulee ensi tilassa päivittää antamansa tiedot, mikäli niiden osalta on tapahtunut merkittäviä muutoksia. Pääsihteerin tulee välittää saamansa tiedot kaikille sopimuspuolille.

2.1.12 Pääsihteerin tulee ilmoittaa kaikille sopimuspuolille 2.1.4 ja 2.1.5 kohdassa tarkoitetuista sopimuksista tai järjestelyistä..

and rescue regions are established within each sea area in accordance with paragraphs 2.1.4 and 2.1.5. Such regions should be contiguous and, as far as practicable, not overlap.

2.1.6 Agreement on the regions or arrangements referred to in paragraphs 2.1.4 and 2.1.5 shall be recorded by the Parties concerned, or in written plans accepted by the Parties.

2.1.8 Parties should seek to promote consistency, where applicable, between their maritime and aeronautical search and rescue services while considering the establishment of maritime search and rescue regions which shall be established by agreement in accordance with paragraph 2.1.4 or the reaching of agreement upon appropriate arrangements in accordance with paragraph 2.1.5.

2.1.9 Parties having accepted responsibility to, provide search and rescue services for a specified area shall use search and rescue units and other available facilities for providing assistance to, a person who is, or appears to be, in distress at sea.

2.1.11 Parties shall forward to the Secretary-General information on their search and rescue service, including the:

1 national authority responsible for the maritime search and rescue services;

2 location of the established rescue co-ordination centres or other centres providing search and rescue co-ordination, for the search and rescue region or regions and communications therein;

3 limits of their search and rescue region or regions and the coverage provided by their shore based distress and safety communication facilities; and

4 principal types of available search and rescue units.

Parties shall with priority, update the information provided with respect to any alterations of importance. The Secretary-General shall transmit to all Parties the information received.

2.1.12 The Secretary-General shall notify all Parties of the agreements or arrangements referred to in paragraphs 2.1.4 and 2.1.5.

2.2 Kansallisten etsintä- ja pelastuspalvelujen kehittäminen

2.2.1 Sopimuspuolet ottavat käyttöön asianmukaiset kansalliset menettelytavat etsintä- ja pelastuspalvelujen yleistä kehittämistä, koordinaatiota ja parantamista varten.

2.2.2 Tehokkaan etsintä- ja pelastuspalvelun tukemiseksi sopimuspuolten tulee:

1 varmistaa käytettävissä olevien järjestelmien koordinoitu käyttö; ja

2 ryhtyä tiiviiseen yhteistyöhön sellaisten laitosten ja organisaatioiden kanssa, jotka voivat auttaa parantamaan etsintä- ja pelastuspalvelua esimerkiksi toiminnan, suunnittelun, koulutuksen, harjoitusten sekä tutkimuksen ja kehityksen aloilla.

2.3 Pelastuskeskusten ja pelastuslohkokeskusten perustaminen

2.3.1 Täyttääkseen edellä 2.2 kohdassa esitetyt vaatimukset sopimuspuolten tulee yksittäin tai yhteistyössä muiden valtioiden kanssa perustaa pelastuskeskuksia etsintä- ja pelastuspalvelujaan varten sekä tarkoituksenmukaisiksi katsottavia pelastuslohkokeskuksia.

2.3.2 Jokaisen pelastuskeskuksen ja pelastuslohkokeskuksen, joka on perustettu 2.3.1 kohdan mukaisesti, tulee varautua ottamaan vastaan hätähälytyksiä etsintä- ja pelastusalueeltaan. Jokaisen keskuksen tulee myös huolehtia yhteydenpitomahdollisuuksista hätään joutuneiden henkilöiden, etsintä- ja pelastusresurssien sekä muiden pelastuskeskusten ja pelastuslohkokeskusten kanssa.

2.3.3 Jokaisen pelastuskeskuksen tulee olla toiminnassa 24 tuntia vuorokaudessa, ja jatkuvasti miehittettynä koulutetulla henkilöstöllä, joka pystyy käyttämään englannin kieltä työkielenään*.

* Katso Kansainvälisen Merenkulkujärjestön julkaisun Standard Maritime Communication Phrases (MSC/Circ.794) meripelastuspalvelua käsittelevä kohta.

2.4 Koordinaatio ilmailupalvelujen kanssa

2.4.1 Sopimuspuolten tulee varmistaa mahdollisimman tiivis yhteistyö meri- ja ilmailupalvelujen välillä tarjotakseen mahdollisimman tehokkaat etsintä- ja pelastuspalvelut

2.2 Development of national search and rescue services

2.2.1 Parties shall establish appropriate national procedures for overall development, co-ordination, and improvement of search and rescue services.

2.2.2 To support efficient search and rescue operations, Parties shall:

1 ensure the co-ordinated use of available facilities; and

2 establish close co-operation between services and organizations which may contribute to improve the search and rescue service in areas such as operations, planning, training, exercises and research and development.

2.3 Establishment of rescue co-ordination centres and rescue sub-centres

2.3.1 To meet the requirements of paragraph 2.2, Parties shall individually or in co-operation with other States establish rescue co-ordination centres for their search and rescue services and such rescue sub-centres as they consider appropriate.

2.3.2 Each rescue co-ordination centre and rescue sub-centre, established in accordance with paragraph 2.3.1 shall arrange for the receipt of distress alerts originating from within its search and rescue region. Every such centre shall also arrange for communications with persons in distress, with search and rescue facilities, and with other rescue co-ordination centres or rescue sub-centres.

2.3.3 Each rescue co-ordination centre shall be operational on a 24-hour basis and be constantly staffed by trained personnel having a working knowledge of the English language*.

* Refer to the Search and Rescue section of the IMO Standard Marine Communication Phrases (MSC/Circ.794).

2.4 Co-ordination with aeronautical services

2.4.1 Parties shall ensure the closest practicable co-ordination between maritime and aeronautical services so as to, provide for the most effective and efficient search and rescue

etsintä- ja pelastusalueillaan ja niiden ilmailussa.

2.4.2 Sopimuspuolen tulisi mahdollisuuksien mukaan perustaa yhteisiä pelastuskeskuksia ja pelastuslohkokeskuksia vastaamaan sekä merenkulun että ilmailun tarpeisiin.

2.4.3 Kun erilliset meri- ja lentopelastuskeskukset tai pelastuslohkokeskukset perustetaan palvelemaan samaa aluetta, asianomaisen sopimuspuolen tulee varmistaa mahdollisimman tiivis yhteistyö keskusten tai lohkokeskusten välillä.

2.4.4 Sopimuspuolten tulee varmistaa, että merenkulkua ja ilmailua varten perustetut etsintä- ja pelastusyksiköt käyttävät mahdollisuuksien mukaan samoja menettelytapoja.

2.5. Etsintä- ja pelastusresurssien määrittäminen

Sopimuspuolten tulee määrittää kaikki resurssit, jotka voivat olla mukana etsintä- ja pelastustoiminnassa ja ne voivat määrätä sopivat resurssit etsintä- ja pelastusyksiköiksi.

2.6 Etsintä- ja pelastusyksiköiden varustus

2.6.1 Jokaisella etsintä- ja pelastusyksiköllä tulee olla sen tehtäviin soveltuva varustus.

2.6.2 Pelastuneille pudotettaviksi tarkoitettua pelastustarvikkeita sisältävät säiliöt ja pakkaukset tulisi varustaa niiden sisältöä osoittavalla merkinnällä järjestön hyväksymien standardien mukaisesti.

services in and over their search and rescue regions.

2.4.2 Whenever practicable, each Party should establish joint rescue co-ordination centres and rescue sub-centres to serve both maritime and aeronautical purposes.

2.4.3 Whenever separate maritime and aeronautical rescue co-ordination centres or rescue sub-centres are established to serve the same area, the Party concerned shall ensure the closest practicable co-ordination between the centres or sub-centres.

2.4.4 Parties shall ensure as far as is possible the use of common procedures by search and rescue units established for maritime purposes and those established for aeronautical purposes.

2.5 Designation of search and rescue facilities

Parties shall identify all facilities able to participate in search and rescue operations, and may designate suitable facilities as search and rescue units.

2.6 Equipment of search and rescue units

2.6.1 Each search and rescue unit shall be provided with equipment appropriate to its task.

2.6.2 Containers and packages containing survival equipment for dropping to survivors should have the general nature of their contents indicated by markings in accordance with standards adopted by the Organization.

3 LUKU

Valtioiden välinen yhteistyö

3.1 Valtioiden välinen yhteistyö

3.1.1 Sopimuspuolten tulee koordinoita etsintä- ja pelastusorganisaationsa, ja niiden tulisi tarpeen mukaan koordinoita etsintä- ja pelastustoimensa naapurivaltioidensa vastavien toimien kanssa.

3.1.4 Sopimuspuolten vastuuviranomaisten tulee:

1 vastaanottaa etsintä- ja pelastuspyynnön ilmoittaa siitä välittömästi; ja

CHAPTER 3

Co-operation between states

3.1 Co-operation between States

3.1.1 Parties shall co-ordinate their search and rescue organizations and should, whenever necessary, co-ordinate search and rescue operations with those of neighbouring States.

3.1.4 The responsible authorities of Parties shall:

1 immediately acknowledge the receipt of such a request, and

2 mahdollisimman pian ilmoittaa ne ehdot, joiden perusteella suunniteltuun tehtävään voidaan ryhtyä, jos sellaisia on.

3.1.5 Sopimuspuolten tulisi tehdä naapurivaltioidensa kanssa sopimuksia, joissa asetetaan ne ehdot, joiden perusteella etsintä- ja pelastusyksiköt pääsevät toistensa aluevesille tai alueelle tai ilmatilaan. Näiden sopimusten tulisi myös turvata tällaisten yksiköiden pääsy nopeasti alueelle mahdollisimman vähäisin muodollisuuksin.

3.1.6 Sopimuspuolen tulisi valtuuttaa pelastuskeskuksensa:

1 pyytämään toisilta pelastuskeskuksilta tarvittavaa apua, mukaan lukien alukset, ilma-alukset henkilöstö ja kalusto;

2 myöntämään tällaisille aluksille ja ilma-aluksille, henkilöstölle tai kalustolle tarvittava lupa, jotta nämä pääsevät sen aluevesille tai alueelle tai ilmatilaan;

3 ryhtymään tarpeellisiin järjestelyihin asianomaisten tulli-, maahanmuutto-, terveys- tai muiden viranomaisten kanssa pääsyn nopeuttamiseksi.

3.1.7 Kunkin sopimuspuolen tulee varmistaa, että sen pelastuskeskukset antavat pyydettyä apua toisille pelastuskeskuksille, mukaan lukien apu alusten, ilma-alusten, henkilöstön ja kaluston muodossa.

3.1.8 Sopimuspuolten tulisi tehdä tarvittaessa sopimuksia muiden valtioiden kanssa etsintä- ja pelastusyhteistyön ja sen koordinoinnin vahvistamiseksi. Sopimuspuolten tulee valtuuttaa vastuviranomaisensa laatimaan toimintasuunnitelmia ja tekemään järjestelyjä yhteistyötä varten etsintä- ja pelastusyhteistyön alalla muiden valtioiden vastuviranomaisten kanssa.

2 as soon as possible indicate the conditions, if any, under which the projected mission may be undertaken.

3.1.5 Parties should enter into agreements with neighbouring States setting forth the conditions for entry of each other's search and rescue units into or over their respective territorial sea or territory. These agreements should also provide for expediting entry of such units with the least possible formalities.

3.1.6 Each Party should authorize its rescue co-ordination centres:

1 to request from other rescue co-ordination centres such assistance, including vessels, aircraft, personnel or equipment, as may be needed;

2 to grant any necessary permission for the entry of such vessels, aircraft, personnel or equipment into or over its territorial sea or territory; and

3 to make the necessary arrangements with the appropriate customs, immigration, health or other authorities with a view to expediting such entry.

3.1.7 Each Party shall ensure that its rescue co-ordination centres provide, when requested, assistance to other rescue co-ordination centres, including assistance in the form of vessels, aircraft, personnel or equipment.

3.1.8 Parties should enter into agreements with other States, where appropriate, to strengthen search and rescue co-operation and co-ordination. Parties shall authorize their responsible authority to, make operational plans and arrangements for search and rescue co-operation and co-ordination with responsible authorities of other States.

4 LUKU

Toimintamenetelmät

4.1. Alustavat toimet

4.1.1 Jokaisella pelastuskeskuksella ja pelastuslohkokeskuksella tulee olla käytettävissä

CHAPTER 4

Operating procedures

4.1 Preparatory measures

4.1.1 Each rescue co-ordination centre and rescue sub-centre shall have available up-to-

sään ajantasaiset tiedot erityisesti niistä etsintä- ja pelastusresursseista ja käytettävissä olevista viestintäyhteyksistä, joilla on merkitystä etsintä- ja pelastustoiminnalle sen alueella.

4.1.2 Jokaisen pelastuskeskuksen ja pelastuslohkokeskuksen tulisi päästä helposti käsiksi tietoihin, jotka koskevat sellaisten sen alueella olevien alusten asemaa, reittiä ja nopeutta, jotka voivat auttaa merihätään joutuneita henkilöitä, laivoja tai muita aluksia, sekä tietoihin siitä, miten niihin saa yhteyden. Nämä tiedot tulisi joko säilyttää pelastuskeskuksessa tai pitää helposti saatavilla tarpeen mukaan.

4.1.3 Jokaisella pelastuskeskuksella ja pelastuslohkokeskuksella tulee olla yksityiskohdalliset toimintasuunnitelmat etsintä- ja pelastustoimien suorittamista varten. Nämä suunnitelmat tulee kehittää yhdessä niiden tahojen edustajien kanssa, jotka voivat auttaa etsintä- ja pelastuspalvelun antamisessa tai jotka voivat hyötyä siitä, jos tämä katsotaan taroituksenmukaiseksi.

4.1.4 Pelastuskeskukset tai pelastuslohkokeskukset tulee pitää ajan tasalla etsintä- ja pelastusyksiköiden valmiudesta.

4.2. Vaaratilanteita koskevat tiedot

4.2.1 Sopimuspuolten tulee joko yksittäin tai yhteistyössä muiden valtioiden kanssa varmistaa, että ne kykenevät nopeasti ja luotettavasti vastaanottamaan hätähälytyksiä tähän tarkoitukseen käytettävistä laitteista etsintä- ja pelastusalueillaan 24 tuntia vuorokaudessa. Hälytysaseman, joka saa hätähälytyksen tulee:

1 välittömästi välittää hälytys asianomaiselle pelastuskeskukselle tai pelastuslohkokeskukselle ja sitten auttaa etsintään ja pelastustyöhön liittyvässä viestinnässä tarpeen mukaan; ja

2 jos käytännössä mahdollista, ilmoittaa vastaanottaneensa hälytyksen.

4.2.2 Sopimuspuolten tulee tarvittaessa varmistaa, että viestintävälineiden rekisteröinnin ja vaaratilanteisiin vastaamisen edellyttämät järjestelyt on hoidettu tehokkaasti, jotta pelastuskeskus tai pelastuslohkokeskus pääsee käsiksi asiaankuuluvaan rekisteriin nopeasti.

date information especially concerning search and rescue facilities and available communications relevant to search and rescue operations in its area.

4.1.2 Each rescue co-ordination centre and rescue sub-centre should have ready access to information regarding the position, course, and speed of vessels within its area which may be able to provide assistance to persons, vessels or other craft in distress at sea, and regarding how to contact them. This information should either be kept in the rescue co-ordination centre, or be readily obtainable when necessary.

4.1.3 Each rescue co-ordination centre and rescue sub-centre shall have detailed plans of operation for the conduct of search and rescue operations. Where appropriate, these plans shall be developed jointly with the representatives of those who may assist in providing, or who may benefit from, the search and rescue services.

4.1.4 Rescue co-ordination centres or sub-centres shall be kept informed of the state of preparedness of search and rescue units.

4.2 Information concerning emergencies

4.2.1 Parties, either individually or in co-operation with other States shall ensure that they are capable on a 24-hour basis of promptly and reliably receiving distress alerts from equipment used for this purpose within their search and rescue regions. Any alerting post receiving a distress alert shall:

1 immediately relay the alert to the appropriate rescue co-ordination centre or sub-centre, and then assist with search and rescue communications as appropriate; and

2 if practicable acknowledge the alert.

4.2.2 Parties shall, where appropriate, ensure that effective arrangements are in place for the registration of communication equipment and for responding to emergencies, to enable any rescue co-ordination centre or sub-centre to access pertinent registration information quickly.

4.2.3 Etsintä- ja pelastuspalveluviranomaisen tai sen alayksikön, jolla on syytä uskoa, että henkilö, laiva tai muu alus on vaarassa, tulee toimittaa mahdollisimman pian kaikki käytettävissä olevat tiedot asianomaiselle pelastuskeskukselle tai pelastuslohkokeskukselle.

4.2.4 Pelastuskeskusten ja pelastuslohkokeskusten tulee välittömästi saatuaan tiedon siitä, että henkilö, laiva tai muu alus on vaarassa, arvioida kyseiset tiedot ja määrittää vaaratilanne 4.4 kohdan mukaisesti sekä määritellä tarvittavien toimenpiteiden laajuus.

4.3. Alkutoimenpiteet

Etsintä- ja pelastusyksikön, joka saa tiedon hätätapauksesta, tulee välittömästi ryhtyä toimiin, jos sillä on mahdollisuus auttaa, ja joka tapauksessa viipymättä tehdä ilmoitus asiasta pelastuskeskukselle tai pelastuslohkokeskukselle, jonka alueella tapaus on sattunut.

4.4. Vaaratilanteet

Asianmukaisten toimintamenetelmien määrittämisen helpottamiseksi pelastuskeskuksen tai pelastuslohkokeskuksen tulee luokitella vaaratilanteet seuraavasti:

1 Epävarmuustilanne,

1.1 kun henkilö on ilmoitettu kadonneeksi tai laiva tai muu alus on aikataulusta myöhässä; tai

1.2 kun henkilö, laiva tai muu alus on jättänyt tekemättä asianmukaisen sijainti- tai turvallisuusilmoituksen.

2 Hälytystilanne:

2.1 kun epävarmuustilanteen jälkeiset yhteydenottoyritykset henkilöön, laivaan tai muuhun alukseen ovat epäonnistuneet ja muihin sopiviin lähteisiin osoitetut tiedustelut ovat osoittautuneet tuloksettomiksi; tai

2.2 kun on saatu tieto, että laivan tai muun aluksen toimintakyky on jossain määrin heikentynyt, mutta hätätilanne ei ole todennäköinen.

3 Hätätilanne:

3.1 kun on saatu varma tieto siitä, että henkilö, laiva tai muu alus on vaarassa ja välittömän avun tarpeessa; tai

4.2.3 Any authority or element of the search and rescue service having reason to believe that a person, a vessel or other craft is in a state of emergency shall forward as soon as possible all available information to the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre concerned.

4.2.4 Rescue co-ordination centres and rescue sub-centres shall, immediately upon receipt of information concerning a person, a vessel, or other craft in a state of emergency, evaluate such information and determine the phase of emergency in accordance with paragraph 4.4, and the extent of operations required.

4.3 Initial action

Any search and rescue unit receiving information of a distress incident shall initially take immediate action if in the position to assist and shall, in any case without delay, notify the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre in whose area the incident has occurred.

4.4 Emergency phases

To assist in determining the appropriate operating procedures, the following emergency phases shall be distinguished by the rescue co-ordination centre or sub-centre concerned:

1 Uncertainty phase:

1.1 when a person has been reported as missing, or a vessel or other craft is overdue; or

1.2 when a person, a vessel or other craft has failed to make an expected position or safety report.

2 Alert phase:

2.1 when, following the uncertainty phase, attempts to establish contact with a person, a vessel or other craft have failed and inquiries addressed to other appropriate sources have been unsuccessful; or

2.2 when information has been received indicating that the operating efficiency of a vessel or other craft is impaired, but not to the extent that a distress situation is likely.

3 Distress phase:

3.1 when positive information is received that a person, a vessel or other craft is in danger and in need of immediate assistance;

3.2 kun hälytystilanteen jälkeiset uudet tuloksettomat yhteydenottoyritykset henkilöön, laivaan tai muuhun alukseen ja sitä laajemmat tuloksettomat tiedustelut osoittavat hätätilanteen olevan todennäköinen; tai

3.3 kun on saatu tieto, että laivan tai muun aluksen toimintakyky on siinä määrin heikentynyt, että hätätilanne on todennäköinen.

4.5. Pelastuskeskusten ja pelastuslohkokeskusten noudattamat menettelytavat vaaratilanteissa

4.5.1 Kun epävarmuustilanne on julistettu, pelastuskeskuksen tai pelastuslohkokeskukseen tulee asianmukaisesti käynnistää tiedustelut henkilön, laivan tai muun aluksen turvallisuuden määrittämiseksi tai julistaa hälytystilanne.

4.5.2 Kun hälytystilanne on julistettu, pelastuskeskuksen tai pelastuslohkokeskukseen tulee asianmukaisesti laajentaa kadonneeseen henkilöön, laivaan tai muuhun alukseen kohdistuvia tiedusteluja, hälyttää tarkoituksenmukaiset etsintä- ja pelastuspalvelut ja käynnistää kyseisessä tilanteessa vallitsevien olosuhteiden perusteella tarpeelliset toimet.

4.5.3 Kun hätätilanne on julistettu, pelastuskeskuksen tai pelastuslohkokeskukseen tulee asianmukaisesti edetä sen toimintasuunnitelmissa määrättyllä tavalla 4.1 kohdan vaatimusten mukaisesti.

4.5.4 Etsintä- ja pelastustoimien aloittaminen, kun etsinnän kohteen sijainti on tuntematon

Mikäli vaaratilanne on julistettu tuntemattomassa paikassa sijaitsevan kohteen etsimiseksi, sovelletaan seuraavaa:

1 ellei vaaratilanteessa pelastuskeskuksen tai pelastuslohkokeskukseen tiedossa ole, että muut keskukset olisivat ryhtyneet toimiin, sen tulee ottaa vastuu sopivien toimien käynnistämiseksi ja neuvotella muiden keskusten kanssa jonkin keskuksen määrittämisestä vastuussa olevaksi keskuksiksi;

2 elleivät asianomaiset keskukset toisoin sovi, vastuulliseksi keskuksiksi tulee määrätä keskus, jonka vastuualueella etsinnän kohde sen viimeisen sijainti-ilmoituksen mukaan oli; ja

3 hätätilanteen julistamisen jälkeen etsintä-

or

3.2 when, following the alert phase, further unsuccessful attempts to establish contact with a person, a vessel or other craft and more widespread unsuccessful inquiries point to the probability that a distress situation exists; or

3.3 when information is received which indicates that the operating efficiency of a vessel or other craft has been impaired to the extent that a distress situation is likely.

4.5 Procedures to be followed by rescue co-ordination centres and rescue sub-centres during emergency phases

4.5.1 Upon the declaration of the uncertainty phase, the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre, as appropriate, shall initiate inquiries to determine the safety of a person, a vessel or other craft or shall declare the alert phase.

4.5.2 Upon the declaration of the alert phase, the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre, as appropriate, shall extend the inquiries for the missing person, vessel or other craft, alert appropriate search and rescue services and initiate such action, as is necessary in the light of the circumstances of the particular case.

4.5.3 Upon the declaration of the distress phase, the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre, as appropriate, shall proceed as prescribed in its plans of operation, as required by paragraph 4.1.

4.5.4 Initiation of search and rescue operations when the position of the search object is unknown

In the event of an emergency phase being declared for a search object whose position is unknown, the following shall apply:

1 when an emergency phase exists, a rescue co-ordination centre or rescue sub-centre shall, unless it is aware that other centres are taking action, assume responsibility for initiating suitable action and confer with other centres with the objective of designating one centre to assume responsibility;

2 unless otherwise decided by agreement between the centres concerned, the centre to be designated shall be the centre responsible for the area in which the search object was according to its last reported position; and

3 after the declaration of the distress phase,

ja pelastustoimia koordinoivan keskuksen tulee asianmukaisesti ilmoittaa muille keskuksille kaikista vaaratilanteeseen liittyvistä olosuhteista ja tilanteen kehittymisestä.

4.5.5 Tietojen välittäminen henkilölle, laivoille tai muille aluksille, joiden osalta on julistettu vaaratilanne

Aina kun mahdollista, etsintä- ja pelastustoimista vastaavan pelastuskeskuksen tai pelastuslohkokeskuksen tulee toimittaa hätätilassa olevalle henkilölle, laivalle tai muulle alukselle tieto käynnistämistään etsintä- ja pelastustoimista.

4.6 Koordinointi kahden tai useamman sopimuspuolen osallistuessa toimiin

Kun etsintä- ja pelastustoimiin osallistuu useampi kuin yksi sopimuspuoli, kunkin sopimuspuolen tulee ryhtyä tarvittaviin toimenpiteisiin 4.1 kohdassa tarkoitetun toimintasuunnitelman mukaisesti alueen pelastuskeskuksen sitä pyytäessä.

4.7. Etsintä- ja pelastustoiminnan koordinointi onnettomuuspaikalla

4.7.1 Etsintä- ja pelastusyksiköiden ja muiden etsintä- ja pelastustoimiin osallistuvien resurssien toimet tulee koordinoida onnettomuuspaikalla parhaan mahdollisen tuloksen varmistamiseksi.

4.7.2 Kun useiden yksiköiden on tarkoitus osallistua etsintä- ja pelastustoimiin, ja kun pelastuskeskus tai pelastuslohkokeskus katsoo, että näin on tarpeen menetellä, kaikkein kyvykkäin henkilö tulisi määrätä onnettomuuspaikan koordinaattoriksi mahdollisimman pian ja mieluiten ennen kuin yksiköt saapuvat sovitulle toiminta-alueelle. Onnettomuuspaikan koordinaattori määrätään vastaamaan tietyistä tehtävistä ottaen huomioon onnettomuuspaikan koordinaattorin ilmeiset kyvyt ja toiminnan vaatimukset.

4.7.3 Jos vastuussa olevaa pelastuskeskusta ei ole määrätty tai pelastuskeskus ei jostakin syystä kykene koordinoimaan etsintä- ja pelastustehtävää, mukana olevien tahojen tulisi määrätä onnettomuuspaikan koordinaattori yhteisellä sopimuksella.

4.8. Etsintä- ja pelastustoimien päättäminen ja keskeyttäminen

4.8.1 Jos mahdollista, etsintä- ja pelastus-

the centre co-ordinating the search and rescue operations shall, as appropriate, inform other centres of all the circumstances of the emergency and of all subsequent developments.

4.5.5 Passing information to persons, vessels, or other craft for which an emergency phase has been declared

Whenever possible, the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre responsible for search and rescue operations shall forward to the person, a vessel or other craft for which an emergency phase has been declared, information on the search and rescue operations it has initiated.

4.6 Co-ordination when two or more Parties are involved

For search and rescue operations involving more than one Party, each Party shall take appropriate action in accordance with the plans of operation referred to in paragraph 4.1 when so requested by the rescue co-ordination centre of the region.

4.7 On-scene co-ordination of search and rescue activities

4.7.1 The activities of search and rescue units and other facilities engaged in search and rescue operations shall be co-ordinated on-scene to ensure the most effective results.

4.7.2 When multiple facilities are about to engage in search and rescue operations, and the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre considers it necessary, the most capable person should be designated as on-scene co-ordinator as early as practicable and preferably before the facilities arrive within the specified area of operation. Specific responsibilities shall be assigned to the on-scene co-ordinator taking into account the apparent capabilities of the on-scene co-ordinator and operational requirements.

4.7.3 If there is no responsible rescue co-ordination centre or, for any reason, the responsible rescue co-ordination centre is unable to co-ordinate the search and rescue mission, the facilities involved should designate an on-scene co-ordinator by mutual agreement.

4.8 Termination and suspension of search and rescue operations

4.8.1 Search and rescue operations shall

toimien tulee jatkua, kunnes kaikki kohtuullinen toivo eloonjääneiden pelastamisesta on menetetty.

4.8.2 Vastuussa olevan pelastuskeskuksen tai pelastuslohkokeskuksen tulee yleensä päättää, milloin etsintä- ja pelastustoimet lopetetaan. Jos toimia ei koordinoi mikään keskus, onnettomuuspaikan koordinaattori voi tehdä tämän päätöksen.

4.8.3 Jos pelastuskeskus tai pelastuslohkokeskus luotettavien tietojen perusteella katsoo, että etsintä- ja pelastustoimet ovat onnistuneet tai vaaratilanne on päättynyt, sen tulee lopettaa etsintä- ja pelastustoimet ja viipymättä ilmoittaa asiasta viranomaisille, yksiköille tai palveluille, jotka on hälytetty tai joille asiasta on ilmoitettu.

4.8.4 Jos etsintä- ja pelastustoimia onnettomuuspaikalla on mahdotonta jatkaa, ja pelastuskeskus tai pelastuslohkokeskus päätelee, että eloonjääneitä saattaa silti edelleen olla, keskus voi väliaikaisesti keskeyttää toimet onnettomuuspaikalla odottaessaan tilanteen kehittymistä, ja sen tulee viipymättä ilmoittaa asiasta viranomaisille, yksiköille tai palveluille, jotka on hälytetty tai joille asiasta on ilmoitettu. Myöhemmin saatavat tiedot tulee arvioida ja etsintä- ja pelastustoimet aloittaa uudelleen, kun toimenpiteisiin on saatujen tietojen perusteella aihetta.

continue, when practicable, until all reasonable hope of rescuing survivors has passed.

4.8.2 The responsible rescue co-ordination centre or rescue sub-centre concerned shall normally decide when to discontinue search and rescue operations. If no such centre is involved in co-ordinating the operations, the on-scene co-ordinator may take this decision.

4.8.3 When a rescue co-ordination centre or rescue sub-centre considers, on the basis of reliable information that a search and rescue operation has been successful, or that the emergency no longer exists, it shall terminate the search and rescue operation and promptly so inform any authority, facility or service which has been activated or notified.

4.8.4 If a search and rescue operation on-scene becomes impracticable and the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre concludes that survivors might still be alive, the centre may temporarily suspend the on-scene activities pending further developments, and shall promptly so inform any authority, facility or service which has been activated or notified. Information subsequently received shall be evaluated and search and rescue operations resumed when justified on the basis of such information.

5 LUKU

Alusten ilmoitusjärjestelmät

5.1. Yleistä

5.1.1 Alusten ilmoitusjärjestelmiä voi perustaa joko yksittäinen sopimuspuoli tai sopimuspuoli yhdessä muiden valtioiden kanssa, kun tämä katsotaan tarpeelliseksi helpottamaan etsintä- ja pelastustoimia.

5.1.2 Alusten ilmoitusjärjestelmää harkitsevien sopimuspuolten tulisi ottaa huomioon järjestön asiaa koskevat suositukset. Sopimuspuolten tulisi myös harkita, saadaanko olemassa olevista ilmoitusjärjestelmistä tai muista alusten sijaintitietolähteistä riittävästi tietoa alueelta, ja pyrkiä minimoimaan alusten

CHAPTER 5

Ship reporting systems

5.1 General

5.1.1 Ship reporting systems may be established either individually by Parties or in co-operation with other States, where this is considered necessary, to facilitate search and rescue operations.

5.1.2 Parties contemplating the institution of a ship reporting system, should take account of the relevant recommendations of the Organization. Parties should also consider whether existing reporting systems or other sources of ship position data can provide adequate information for the region, and seek

tarpeeton lisäraportointi tai pelastuskeskuk-
sen tarve tarkistaa alusten saatavuus useista
ilmoitusjärjestelmistä sen määrittelemiseksi,
mistä saadaan apua etsintä- ja pelastustoimiin.

5.1.3 Alusten ilmoitusjärjestelmien tulisi
antaa alusten liikkeistä ajantasaista tietoa,
jotta hätätapauksessa:

1 voidaan lyhentää aikaa, joka kuluu
yhteyden menettämisestä alukseen siihen, kun
etsintä- ja pelastustoimet aloitetaan tapauk-
sissa, joissa hätäsanomaa ei ole saatu;

2 voidaan nopeasti määrittää alukset, jotka
voidaan kutsua apuun;

3 voidaan määrittää rajattu etsintäalue,
mikäli hädässä olevan henkilön, laivan tai
muun aluksen sijainti ei ole tiedossa tai
sijainti on epävarma; ja

4 voidaan helpottaa kiireellisen lääkinnäl-
lisen avun tai neuvonnan saantia.

5.2. Toiminnalliset vaatimukset

5.2.1 Alusten ilmoitusjärjestelmien tulisi
täyttää seuraavat vaatimukset:

1 järjestelmästä tulisi käydä ilmi tiedot,
joiden avulla on mahdollista määrittää osal-
listuvien alusten nykyinen ja tuleva sijainti,
mukaan lukien purjehdussuunnitelmat ja si-
jainti-ilmoitukset;

2 järjestelmään tulisi sisältyä alusten paik-
katiedon seuranta;

3 järjestelmän tulisi vastaanottaa ilmoituk-
sia osallistuvilta aluksilta sopivin väliajoin;

4 järjestelmän tulisi perustua yksinkertai-
seen suunnitteluun ja toimintaan; ja

5 järjestelmässä tulisi käyttää kansainväli-
sesti soveltuvaa vakioilmoituskaavaa ja menet-
telyjä.

5.3. Ilmoituslajit

5.3.1 Alusten ilmoitusjärjestelmien tulisi
sisältää seuraavat ilmoitukset järjestön suo-
situsten mukaisesti:

1 purjehdussuunnitelma;

2 sijainti-ilmoitus; ja

3 loppuraportti.

5.4 Järjestelmien käyttö

5.4.1 Sopimuspuolten tulisi kehottaa kaik-
kia aluksia ilmoittamaan sijaintinsa, kun ne

to minimize unnecessary additional reports by
ships, or the need for rescue co-ordination
centres to check with multiple reporting
systems to determine availability of ships to
assist with search and rescue operations.

5.1.3 The ship reporting system should
provide up-to-date information on the move-
ments of vessels in order, in the event of a
distress incident, to:

1 reduce the interval between the loss of
contact with a vessel and the initiation of
search and rescue operations in cases where
no distress signal has been received;

2 permit rapid identification of vessels
which may be called upon to provide assist-
ance;

3 permit delineation of a search area of
limited size in case the position of a person,
a vessel or other craft in distress is unknown
or uncertain; and

4 facilitate the provision of urgent medical
assistance or advice.

5.2 Operational requirements

5.2.1 Ship reporting systems should satisfy
the following requirements:

1 provision of information, including sail-
ing plans and position reports, which would
make it possible to determine the current and
future positions of participating vessels;

2 maintenance of a shipping plot;

3 receipt of reports at appropriate intervals
from participating vessels;

4 simplicity in system design and opera-
tion; and

5 use of internationally agreed standard
ship reporting format and procedures.

5.3 Types of reports

5.3.1 A ship reporting system should
incorporate the following types of ship reports
in accordance with the recommendations of
the Organization:

1 Sailing plan;

2 Position report; and

3 Final report.

5.4 Use of systems

5.4.1 Parties should encourage all vessels
to report their position when travelling in

liikkuvat alueilla, joilla on tehty järjestelyjä sijaintitietojen keräämiseksi etsintä- ja pelastustarkoitusta varten.

5.4.2 Alusten sijainnista tietoja tallettavien sopimuspuolten tulisi pyydettyäessä mahdollisuuksien mukaan jakaa näitä tietoja muille valtioille etsintä- ja pelastuspalvelutarkoituksiin.

areas where arrangements have been made to collect information on positions for search and rescue purposes.

5.4.2 Parties recording information on the position of vessels should disseminate, so far as practicable, such information to other States when so requested for search and rescue purposes.”

N:o 6

Ulkoasiainministeriön ilmoitus

kannettavien ampuma-aseiden tarkastusleimojen vastavuoroista hyväksymistä koskevalla sopimuksella perustetun pysyvän kansainvälisen komission tekemien päätösten voimaantulosta

Annettu Helsingissä 18 päivänä tammikuuta 2002

Ulkoasiainministeriö ilmoittaa, että kannettavien ampuma-aseiden tarkastusleimojen vastavuoroista hyväksymistä koskevalla sopimuksella (SopS 40/1984) perustetun pysyvän kansainvälisen komission (C.I.P.) 26. istuntokaudellaan kesäkuussa 2000 tekemät päätökset XXVI-1—XXVI-18, jotka tasaval-
lan presidentti on hyväksynyt 9 päivänä

marraskuuta 2001, ovat pysyvän kansainvälisen komission ohjesäännön 8 artiklan mukaisesti voimassa 15 päivästä marraskuuta 2001 lukien.

Päätökset ovat nähtävinä ja saatavissa sisäasiainministeriössä, joka myös antaa niistä tietoja suomeksi ja ruotsiksi.

Helsingissä 18 päivänä tammikuuta 2002

Ulkoasiainministeri *Erkki Tuomioja*

Lainsäädäntöneuvos Päivi Kaukoranta

N:o 4—6, 2 ¹/₂ arkkia

EDITA PRIMA OY, HELSINKI 2002

EDITA PUBLISHING OY, PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA

ISSN 1457-0661